

Home > IACOPONE DA TODI > EDIZIONE > O amor divino amore, amor ke non s'è amato > Tradizione manoscritta > Ms. Angelica 2216 > Edizione diplomatico-interpretativa

Edizione diplomatico-interpretativa

I
O Amor diuino amore. amor ke no(n) se amato.
O amor divino amore, amor ke non s'è amato!
II
A mor latua amicitia. e pina de letitia. no(n) cade mai e(n)tristia. locor ke ta assaiato.
Amor, la tua amicitia è pina de letitia; non cade mai en tristia lo cor ke t'à assaiato.
III
O amore amatiuo. amor (con)sumatiuo. amor (con)se(r) uatiuo. del cor keltalergato.
O amore amativo, amor consumativo, amor conservativo del cor kel t'abergato.
IV
O fe(r)ita ioiosa. fe(r)ita delectosa. fe rita gaudiosa. ki de te e uuln(er)ato.
O ferita ioiosa, ferita delectosa, ferita gaudiosa, ki de te è vulnerato!
V
A more do(n)de(n)trasti. ke si oc culto passasti. n(u)llo segno mustrasti. do(n)ne tu fussi e(n)trato.
Amore, dond'entrasti, ke sì occulto passasti? Nullo segno mustrasti donne tu fussi entrato.
VI
O a(m)o re amabile. amore delectab(i)le. amore(n)cogitab(i)le. sopra(n)ne co gitato.

O amore amabile,
amore delectabile,
amore ?ncogitabile
sopr?onne cogitato!

VII

Amor diuino fuoco. amor de riso (et) ioco. amor no(n) dai
ad puoco: kie ricco esmisu(r)ato.

Amor, divino fuoco,
amor de riso et ioco,
amor, non dai ad puoco,
ki è ricco esmisurato.

VIII

Amo(r) (con)ki te puoni. (con)deiecte p(er)
sone. (et)la(r)ghigran barune. ke no(n) fai lor me(r)cato.

Amor, con ki te puoni?
Con deiecte persone;
et larghi gran barune,
ke non fai lor mercato.

IX

Talo(m) no(n)
par ke uagla. en uista una medalgla. ke q(uas)i como palgla.
te dai e(n)suo tractato.

Tal om non par ke vagla,
en vista, una medalgla,
ke quasi como palgla
te dai en suo tractato.

X

Kite crede tenere. p(er)sua sci(enç)a aue(re). nel core
nol po sentire. que sia el tuo gustato.

Ki te crede tenere
per sua sciença avere,
nel core no ?l pò sentire
que sia el tuo gustato.

XI

Sci(enç)a acquisita. mo(r)
tal si da fe(r)ita. sella none uestita. de core hu(m)iliato.

Sciença acquisita
mortal sì dà ferita,
s?ella non è vestita
de core umiliato.

XII

Amor
tuo magiste(r)io. e(n)forma eldeside(r)io. ensengna lo ua(n)gelio col
breue tuo ensengnato.

Amor, tuo magisterio
enforma el desiderio,
ensegna lo vangelio
col breve tuo insegnamento.

XIII

Amor ke se(m)pre ardi. ei tuoi coragi
e(n)na(r)di. faile lo(ro) lingue da(r)di. ke passo(n)ne corato.

Amor, ke sempre ardi
e i tuoi coragi ennardi,
fai le loro lingue dardi,
ke pass?onne corato.

XIV

Amo(r) latua
la(r)ghecça. amor la ge(n)telça. amor latua riccheça. sopra(n)ne(n)
magenato.

Amor, la tua larghecça,
amor, la genteleça,
amor, la tua riccheça
sopr?onn?enmagenato.

XV

Amor gratioso. amore delectoso. amore suaue
toso. kel core ai satiato.

Amor gratioso,
amore delectoso,
amore suavetoso,
ke ?l core ài satiato!

XVI

Amor ke(n)singne la(r)te. ke guada(n)gn(e)
le pa(r)te. de ciel nei fai leca(r)te. enpe(n)gno te(n)nie dato.

Amor ke ?nsingne l?arte,
ke **guadangne** le parte;
de ciel nei fai le carte,
en pegno te nn?iè dato.

XVII

Amor fed(e)l
co(m)pagno. amor malnai cagno. de pia(n)to me fai ba(n)gno.
ke pia(n)ga elmio pecc(at)o.

Amor, fedel compagno,
amor, mal n?ài cagno,
de pianto me fai bangno,
ke pianga el mio peccato.

XVIII

Amor dolce (et)suaue. de cielo amore
ie kiaue. ad puorto min lenaue. eca(m)pe elte(m)pestato.

Amor dolce et suave,
de cielo, amore, i?è kiave;
ad puorto min le nave
e campe el tempestato.

XIX

Amor
ke daie luce. ad o(mn)ia ke luce. la luce none luce. lume(n)co(r)po(r)e
ato.

Amor, ke daie luce
ad omnia ke luce,
la luce non è luce,
lum?è ?ncorporeato.

XX

**Luce illum(en)atiua. luce demostratiua. non uene allama
tina. ki none(n)te illu(m)inato.**

Luce illuminativa,
luce dimostrativa,
non vene all?amativa
ki non è ?n te illuminato.

XXI

**Amor lo tuo effecto. da lume al
lo(n)tellecto. de(m)ostragle lobiecto. della matiuo amato.**

Amor, lo tuo effecto
dà lume allo ?ntellecto;
demostragle l?obiecto
dell?amativo amato.

XXII

Amor
lo tuo a(r)dore. ade(n)fia(n)mare lo core. uniscel p(er)amore. nellob ie
cto e(n)ca(r)nato.

Amor, lo tuo ardore
a de ?nfiammare lo core,
uniscel per amore
nell?obiecto incarnato.

XXIII

**Amor uita secu(r)a. rikeça sença cu(r)a. piu ke ne
t(er)no du(r)a. (et)ultra esmesu(r)ato.**

Amor, vita segura,
rikeça sença cura,
più ke ?n eterno dura
et ultra esmesurato.

XXIV

**Amor ke dai forma. ad o(mn)ia ca
forma. la forma tua reforma. lomo ke deformato.**

Amor, ke dai forma
ad omnia c?à forma,
la forma tua reforma
l?omo k?è deformato.

XXV

Amore

pu(r)o (et) mu(n)do. amor saio. (et)iocu(n)do. amor alto e profu(n)do.
alcor che te se dato.

Amore pure et mundo,
amor saio et iocundo,
amor alto e profundo
al cor che te s?è dato.

XXVI

Amor la(r)go (et)cortese. amor (con)la(r)ge spe
se. amor (con)me(n)se stese. fai starel tuo fidato.

Amor largo et cortese,
amor, con large spese,
amor, con mense stese
fai stare ?l tuo fidato.

XXVII

Luxu(r)ia fete(n)te.

fugata dalla me(n)te. de casteta luce(n)te. mu(n)ditia adornato.

Luxuria fetente
fugata dalla mente,
de castetà lucente
munditia adornato.

XXVIII

A(m)or

tu ie q(ue)llama. do(n)ne elcore tama. sitito (con)gra(n) fama. el tuo.
e(n)namorato.

Amor, tu iè quell?ama,
donne el core t?ama;
sitito con gran fama
el tuo innamorato.

XXIX

Amora(n)ça diuina. ai mali ie medicina. tu sa
ni o(n)ne malina. no(n)sia ta(n)to aggrauato.

Amorança divina,
ai mali iè medicina!
Tu sani onne malina,
non sia tanto aggravato.

XXX

Ole(n)gua scutegia(n)

te. como se stata usante. de farte ta(n)to e(n)na(n)te. pa(r)lar de tale
stato.

O lengua scutegiante, como se' stata usante de farte tanto ennante, parlar de tal estato?
XXXI
O(r)pensa q(ual)nai d(e)c(t)o. dellamor b(e)n(e)d(e)c(t)o. o(nn)e le(n)gua edefecto. ke de lui apa(r)lato.
Or pensa quali n?ài decto dell?amor benedecto; onne lengua è defecto, ke de lui à parlato.
XXXII
Se le(n)gua angeloro. ke sta enquel gra(n) choro. pa(r)lando de tal foro. pa(r)lara scele(n)guato.
S?è lengua angeloro, ke sta en quel gran choro, parlando de tal foro, parlara scelenguato.
XXXIII
Ergo co(n)no(n)u(er) gu(n)gne. neltuo lauda(re) lo(n)pu(n)gni. lo suo laudar no(n) i(on)ngni. na(n)te lai blasphemato.
Ergo, co? nnon vergungne nel tuo laudare lonpungni? Lo suo laudar non iogni, n?ante l?ài blasphemato.
XXXIV
No(n)te posso obedi(r)e. camor dega tace(re). lamo(r) uolglo ba(n)dire. fin ke mo mesce elfiato.
Non te posso obedire c?amor dega tacere; l?amor volglo bandire fin ke mo m?esce el fiato.
XXXV
None (con)ditio(n)e ke ua da p(er)raione. ke passe lastaione. camor no(n) sia kiamato.
Non è conditione ke vada per raione, ke passe la staione c?amor non sia kiamato.
XXXVI
Ki ama le(n)gua el core. a(m)ore. amore. amore. a(m)ore. ki tace eltuo dolçore. elcor gle sia crepato.

Kiama lengua e ?l core: amore, amore, amore! Ki tace el tuo dolçore el cor gle sia crepato.
XXXVII
Et credo ke crepasse. locor ke tasaiasse. samore. no(n) kiamasse. trou(er)assa foccato.
Et credo ke crepasse, lo cor ke t?asaiasse; s?amore non kiamasse, troverass?afoccato.

- letto 270 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatico-interpretativa-1651>